



AWWAL ABUBAKAR IMAM

English & Arabic ↔ Hausa Translator and Content Moderator



Awwalmk2@yahoo.com



+234 706 853 6863 Note: WhatsApp and Telegram Enabled



Facebook, Twitter (X), and TikTok: [@awwalmk2](#)



No. 13, Hassan Sule Gegu Street, Behind Maraba Hospital, Suleja, Niger State, Nigeria



Proz: <https://www.proz.com/profile/2833048>

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/awwalmk2>

English Proficiency Level: C1 and Score: 8.5 (TRUENORHT by Rosetta Stone)

ABOUT ME

Passionate multilingual freelance linguist, with about 10-years' of progressive experience in English, Arabic-Hausa translations. Also, about 15 years of progressive experience in Arabic-Hausa interpretation, translation and instruction at local-community gatherings and functions voluntarily. Successfully translated a huge volume of complete projects, ranging from documents, books, E-learning & online kits and etc. Looking to further improve translation skills thus, became a member with the community of Translators Without Borders (TWBs).

ACADEMIC BACKGROUND

YEAR	PROGRAM	COURSE	SCHOOL
2021 – 2025	Bachelor's Degree:	Arabic Language Studies	International Open University
2019 – 2023	Master's Degree:	Theoretical Physics	Abubakar Tafawa Balewa Uni.
2013 – 2017	Bachelor's Degree:	Physics	Kebbi State Uni. Of Sci & Tech.

PROFESSIONAL SKILLS

Memsorce

Phrase

GienTrans

NeoTrans

LVT- System

Microsoft Office

Content Moderation

Machine Learning

Policy Adherence

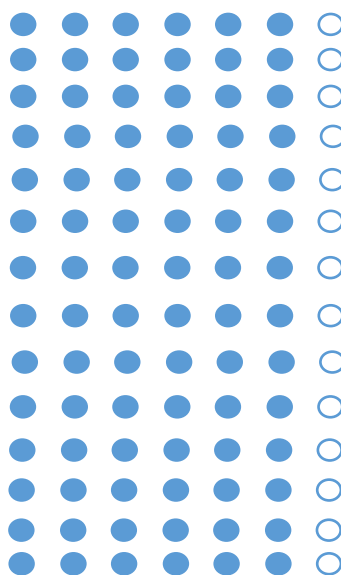
Cultural Awareness

Technical-Know-How

Team Work

Attention to Details

Communication Skills



Time Management

Language Proficiency

Analytical Skills

Data Analysis

Meeting deadline

Adaptability

Linguist Quality Assurance

Content Review

Voice Evaluation

Social Media Management

Data Collection (ODK)

ELAN (Transcription)

WORK EXPERIENCE

2018 - Date

Social Media Platforms' Content Management and Moderation

CIE-Abuja and Hausa Language Technology Association

Key Responsibilities:

- Manage, moderate and curate content across media platforms.
- Engage with diverse audiences.
- Promote organizational goals and collaborate with stakeholders.
- Ensure policy adherence and quality content.
- Timely addressing issues and response to questions as they arise.

2024 - Date

Student Outreach Officer

International Open University (IOU)

Key responsibility:

- Committed to providing High Quality Service and Help Students Overcome Their Challenges

2019 - Date

On-demand Freelance Language services

Pactera & Translation Gate LLC

Key responsibilities:

- Translation of mobile UI & UX as well as Gaming strings
- Review and editing services
- Pre-recorded voice assessment, evaluation and quality check against established guidelines and cultural-sensitivity
- Linguist Quality Assurance (LQA)

Achievements:

- ❖ Successfully translated more 180,000 words
- ❖ Single-handedly performed LVT of a complete project
- ❖ Assist in developing and updating glossary
- ❖ Perform Language Validation Test on LVT Systems
- ❖ Attend to Xbench and QA reports

2022 – Date

Translator, Quality Analyst and LQA

Clearly Local Ltd

Key responsibilities:

- Providing LQA service in the fields of IT, Marketing, Gaming, Finance, Medical, Legal and others
- Translation and review services
- Developed deep expertise in the cryptocurrency sector, extending beyond trading and translation to encompass comprehensive research and analysis of blockchain technologies and market trends.
- Provided clear, localized explanations of complex cryptocurrency's legal rulings and regulatory frameworks to local traders, fostering greater understanding and engagement within the community.
- Demonstrated strong communication skills by adapting technical content into accessible formats, supporting informed decision-making for diverse audiences.

2023/4 – Date

Freelance Arabic Translator

Future-Trans and Locxpress

Achievements:

- ❖ ترجمة دليل الحج من اللغة العربية الفصحى إلى لغة الهوسا الكلاسيكية
- ❖ Translation of Islamic related stories and contents related to Islamic teaching and guidance from Arabic and English to Hausa

2023 - Date

Volunteer Hausa Translator

Ongoing – Oppia

Key Responsibilities:

- Offering volunteer translation of Elementary Mathematics Lessons from English to Hausa

Achievements:

- ❖ I've successfully translated lessons of basic arithmetic's operations

2023 - Date

Freelance Translator/Reviewer

Chinazxy-Trans

Key responsibilities:

- Working on freelance basis to provide a translation and review services from various fields with consistency in the field of IT.
- Attend to QA reports and provided actionable feedback.

Achievements:

- ❖ Successfully handled a complete mobile phone translation project (English to Hausa)

2022 - Date

Evaluator/Moderator for M-Translation of S-Media contents

GlobalCitizens Translation

Achievements:

- Successfully evaluated and moderated Machine-based Translated social media contents with focus on facilitating machine learning and accuracy.

2021 - Date

Freelance Translator

C. Translation UG

Key responsibilities:

- Translation and review of about 100,000 words, general field (digital enquiry)
- Timely respond to QA assessments

Achievements:

- ❖ Successfully translated module 1-6

2025 - Date	Transcription and Annotation of Audio Files African Voice – Data Science Nigeria (DSN) Key Responsibilities: ➤ Transcribe Hausa Audio Files ➤ Transcribe English Audio Files ➤ Orthography Achievements ❖ Successfully Transcribed more than fifteen hours (15hrs) of audio files
2022 - Date	English and Arabic ↔ Hausa Translator/Transcriber BBC Media Actions and Lectorah Education Services Key responsibilities: ➤ Translation of contents ranging from: ✓ Medical ✓ Questionnaire and surveys ✓ Marketing and advertisements ✓ Journalism ➤ Transcription and translation of audio files ➤ Translation of legal certificates, marriage contract certificates, digital banners, and etc.
2019–2020	Field Enumerator – Gavi Cold Chain Equipment Optimization Platform (CCEOP) SunCraft Nigeria Limited Kebbi, Sokoto & Zamfara States, Nigeria ➤ Contributed to the evaluation and validation of solar direct-drive cold chain equipment across Nigerian health facilities. ➤ Collected and validated data from 1,000+ health facilities using both manual methods and the ODK data collection app. ➤ Supported efforts to strengthen immunization services in underserved communities through reliable cold chain infrastructure assessment.

TEACHING EXPERIENCE

2016 – 2018	Physics Teacher, Nurul Huda Islamic Academy Suleja ➤ Taught physics to senior classes ➤ Developed and implemented an engaging lesson note to enhance students' understanding of Physics concepts
2018 – 2019	Physics Teacher, Governmentt Secondary. School Suleja ➤ Taught Physics to senior classes (SS1-SS3) during compulsory National Youth Service Corps ➤ Demonstrated adaptability and commitment to teaching in diverse educational setting
2019 – Date	Volunteer Physics Tutor (Current) ➤ Prepare, train and equip students for WAEC, NECO and JAMB Physics examinations ➤ Foster a supportive learning environment, ensuring students achieve academic success
2020- Date	Voluteer Arabic Teacher, College of Arabic StudiesnAbuja, Suleja Campus ➤ Teach Al-balagah Al-wadihah, Muwadda Malik, and Qur'an & Tajweed to senior classes (SIS1-SIS3) ➤ Apply expertise in language instruction to promote students' understanding of Arabic literature and grammar, which in return, enhance and simplify their general comprehension of the Qu'ran and Sunnah.

Certifications Achievements and Capacity Building

1. **TRUENORTH English Proficiency Certificate By Rosetta Stone (C1)**
2. **EF SET English Proficiency Certification (C1)**
3. **Machine Learning**
4. **Certificate in Humanitarian Translation**
5. **Design an Excel tool for SPVC Application**
6. **CAT Tool Professional**
7. **Jobberman Soft Skills Training**
8. **Milestones and Prerequisites for English Language Development**
9. **Da'awah Training Course**
10. **Leadership Training Course**
11. **Islamic Vacation Course**
12. **Certificate in Computer Training**
13. **MSSN Media Journalism (KSUSTA)**

REFEREES

1

Mazhun Idris

Hausa Team Lead

TRT Africa, Turkiye

hausatranslator@gmail.com

2

Dr. Abdullahi Bello Umar

Central Examination Officer

Kebbi State University of Science and Technology

Abdulbello2005@gmail.com